

Рецензия

В данной статье основное внимание уделяется последовательной подготовке к самостоятельной работе с научно-популярными текстами по профилю будущей профессиональной и научной деятельности, поиску, обработке, анализу и синтезу информации по специальности.

Ключевые слова: целевая ориентация, профессиональная компетентность, анализ, синтез, обработка информации, аннотирование, реферирование, кодирование, вторичный текст

УДК

Работа с иноязычными текстами в системе профессиональной подготовки Курицына Л.А.

На протяжении последних десятилетий высшее профессиональное образование переживает бурную смену целевых ориентиров в подготовке квалифицированных, компетентных специалистов, способных осуществлять свою профессиональную деятельность в различных областях общественной практики в соответствии с нуждами и требованиями современного общества.

Задачи и содержание профессионального обучения сегодня определяются потребностями общества в конкурентоспособных кадрах, а это предполагает такую подготовку, в ходе которой усилия будут направлены не только на усвоение необходимого объема теоретических знаний и практических умений из определенных областей мировой науки, техники, культуры, но и на формирование предпосылок для успешной профессиональной деятельности.

Современному специалисту приходится сталкиваться в своей работе с большим количеством информации, содержащейся в различных источниках, включая источники на иностранном языке. Знание иностранного языка значительно расширяет кругозор, профессиональную осведомленность, повышает мотивацию личностного роста и коммуникативные возможности специалиста. Необходимость обращения к одному или нескольким иностранным языкам является результатом интенсивного развития новых технологий и интеграционных процессов, происходящих в стране и в мировом сообществе в целом. Изучение же одного или нескольких иностранных языков становится неотъемлемой содержательной частью системы профессиональной подготовки специалиста, исследователя, ученого.

В условиях бурного развития рыночных отношений и, как следствие, изменения целевых ориентаций, каждому члену общества предъявляются более высокие требования готовности жить в обществе, где каждый несет ответственность за себя, за уровень жизни своих близких, не полагаясь на помощь извне, в том числе и на помощь государства. Отсюда иные требования к профессионализму, к экономической грамотности, к нравственной и социальной зрелости специалиста.

Система непрерывного профессионального образования в средних и высших специальных учебных заведениях наряду с целеполагающими установками : овладением основной и дополнительными специальностями, средствами информатизации, мультимедийными средствами обучения, инструментарием профессионального менеджмента среднего и высшего уровня, владение одним или более иностранными

языками, актуализирует новый социальный заказ на подготовку высококвалифицированных кадров для различных отраслей народного хозяйства и социальной сферы деятельности.

Основная задача, на которую ориентировано обучение иностранному языку в неязыковом вузе, – научить студентов пользоваться иноязычной литературой в сфере профессиональной деятельности и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией, а также овладеть необходимыми умениями и навыками межкультурной коммуникации. На начальном этапе обучения работе со специальной профессиональной литературой используются научно-популярные статьи, подобранные в соответствии с профессиональными интересами и потребностями студентов. В учебном процессе работа с таким материалом имеет следующие цели:

- знакомство с публикациями по определенной научной теме;
- выяснение новых тенденций зарубежных исследований в этой области;
- поиск и подбор материала для научной или практической деятельности.

Одним из методов обучения иностранному языку является развитие у студентов навыков аналитико-синтетической обработки информации на иностранном языке. Под этим понимаются творческие процессы, включающие осмысление, анализ и оценку содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений. Достижению этих целей наилучшим образом соответствует процесс чтения, анализа, аннотирования и реферирования текста, в основе которого лежат два метода мышления: анализа и синтеза.

В процессе аналитической деятельности необходимо выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, то есть, совершить мыслительные операции, без которых невозможно определить основное содержание оригинального текста. Синтез же позволяет соединить в логическое целое основную информацию, полученную в результате аналитических действий.

Таким образом, очевидно, что недостаточно усвоить информацию содержащуюся в оригинальном тексте в целом или по частям (анализ), необходимо научиться выделять главное содержание, кратко его формулировать и представлять в логической последовательности (синтез), создавая, таким образом, вторичный текст.

Вторичные тексты служат для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студенты приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки и кодировки информации.

Научно-популярные статьи являются развернутым определением научных явлений и характеризуются собственным формально-логическим стилем с присущими ему закономерностями. Важно приучать студентов к анализу характерных для научно-популярных текстов языковых явлений с самого начала обучения. При введении грамматики и лексики необходимо также обращать внимание обучающихся на различные значения слов и словосочетаний, грамматических явлений, характерных для стиля научно-популярной литературы.

Лаконичное обобщение информации не является легкой задачей для студентов. Очевидно, что для её решения нужно овладеть определенными умениями и навыками, этому необходимо специально обучать. Цикл обучения аннотированию и реферированию состоит из нескольких этапов. На первом этапе студенты теоретически осваивают понятия «реферат» и «аннотация», специфику реферирования и аннотирования англоязычных текстов, методы изложения в них информации, особенности языка и стиля, а также общие и отличительные характеристики реферата и аннотации.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. В процессе компрессии первоисточника, аннотирование и реферирование осуществляются принципиально различными способами. Аннотация перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, но отвечая на вопрос: «О

чем говорится в первичном тексте?» Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование).

Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь «своими словами». Особенностью аннотации является использование в ней языковых оценочных клише, которых нет в реферате. (статья посвящена ..., в ней говорится о ..., автор отмечает..., авторы приходят к выводу... и т.д.).

На втором этапе преподаватель совместно со студентами устанавливают цели и задачи обучения данному виду компрессии иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста. Определяется текстовый материал для групповой и самостоятельной работы студентов. Целесообразно применять для этого английские аутентичные тексты (газетные статьи). Использование на занятиях по иностранному языку именно материала прессы позволяет познакомить студентов с культурой, общественными процессами, особенностями менталитета и жизни социума страны изучаемого языка. Газетные и журнальные статьи дают возможность обсудить текущие проблемы экономики общества, пути их решения, сравнить тенденции развития экономики других социумов с аналогичными тенденциями в своем социуме.

Использование материалов прессы содействует пробуждению познавательной мотивации у студентов, т.е. они знакомятся с неизвестными фактами из современной жизни страны изучаемого языка, что вызывает их интерес. Кроме того, работая с прессой, студенты осознают, что они обращаются к источнику информации, которым пользуются носители языка. Это повышает практическую ценность владения иностранным языком. Чтение, а затем аннотирование или реферирование газетных статей не только требует знаний реалий, культуры, образа жизни страны изучаемого языка, но и становится ценным источником этих знаний.

Газета является неисчерпаемым источником новой современной лексики, клише, фразеологизмов, идиом. Кроме того, газетные материалы представляют собой богатство стилей современного английского языка. Таким образом, использование на занятиях для аннотирования и реферирования статей из британского журнала «экономист» позволяет не только познакомить студентов с процессами экономики, происходящими в странах изучаемого языка, но и расширить общий кругозор учащихся и, как следствие, повысить их коммуникативную компетенцию.

На следующем этапе, после прочтения оригинального текста, студенты применяют на практике полученные теоретические знания по составлению вторичного текста. Можно рекомендовать следующие задания и упражнения, подводящие к аннотированию и реферированию:

- найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком;
- найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию;
- определите количество фактов, излагаемых в тексте;
- обобщите 2–5 предложений (или абзац) в одно;
- найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную;
- изложите основные положения текста в виде плана;
- опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения;
- используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений;
- опустите все повторы и примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация;
- используйте лексическое, грамматическое перефразирование;

выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце;

обобщите материал;

составьте логический план текста и т.д.

В заключении студенты зачитывают свои вторичные тексты, обсуждаются сильные и слабые стороны каждого текста и совместно с преподавателем отмечается работа, наилучшим образом соответствующая требованиям составления реферата и аннотации.

Данный вид учебно-методической деятельности создает благоприятные возможности объединения специального и гуманитарного образования, способствует личностному росту учащихся, знакомит с реалиями страны изучаемого языка.

Литература

1. Андронов О. Г. Теоретико-практический курс: Информационная обработка текстов / О. Г. Андронов/ Б. Л. Бойко. – М. ,1999.

2. Базылев В. Н. Освоение текстовых жанров в практике подготовки переводчиков// Межкультурная коммуникация и перевод. – М. , ИЯ РАН, 2002. – С. 21-25.

3. Беспальчикова Е. В. «Обучение анализу текста», ИЯШ, № 2, 2002

4. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М. , 1985.

5. Гаврилов Л. А. Основы реферирования и аннотирования / Гаврилов, Л. А., Латышева, Л. К. – М. , 1981.

6. Истрина М. В. Аннотирование произведений печати / М. В. Истрина. – М., 1981.

7. Калистра И. Д.«Чтение с предварительно снятыми трудностями понимания», «Вопросы обучению устной речи и чтению на иностранном языке», стр. 232

8. Князева, Е. Г. Информационная обработка текстов: учебное пособие / Е. Г. Князева. – М. , 2001.

9. Кузьменко О. Д., Рогова Г. В. «Учебное чтение, его содержание и формы», «Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия», стр. 241